

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[gdy] słońce zaś [gdy] weszło spaliło i dlatego — nie mając korzenia zostało wysuszone.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słońcu zaś gdy weszło zostało spieczone zostały spieczone i z powodu nie mieć korzenia został wysuszony zostały wysuszone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś weszło słońce,* zostały spieczone, a ponieważ nie miały korzenia, uschły. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy słońce) zaś (weszło), zostały spalone i z powodu nie (posiadania) korzenia zostały wysuszone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słońcu zaś gdy weszło zostało spieczone (zostały spieczone) i z powodu nie mieć korzenia został wysuszony (zostały wysuszone)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale gdy weszło słońce, zwiędły. Ze względu na słaby korzeń — uschły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy weszło słońce, zostały spalone, a ponieważ nie miały korzenia, uschły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy słońce weszło, wygorzało, a iż nie miało korzenia, uschło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy słońce weszło, wygorzały, a iż nie miały korzenia, uschły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy słońce weszło, przypaliły się i uschły, bo nie miały korzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy weszło słońce, zostały spieczone, a że nie miały korzenia, uschły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale gdy słońce przygrzało, wypaliło je i uschły, bo nie mogły się zakorzenić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy pokazało się słońce, przypaliło je i uschły, bo nie zapuściły korzeni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak słońce się podniosło i spiekota je dosięgła, uschły z braku korzenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale gdy słońce przygrzało uschły, zanim zdążyły się zakorzenić.

¹⁾ <x>470 13:21</x>; <x>660 1:11</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro jednak wzeszło słońce, wypaliło je i uschły, bo nie miały korzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a як зійшло сонце, вигоріло і, не маючи кореня, всохло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie Słońca zaś urzeczywistniwszego się w górę zostało wystawione do palenia i przez to które spowodowało ono nie mieć korzeń zostało wysuszone.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy wzeszło słońce, zostało spalone; a że nie miało korzenia, uschło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale kiedy wstało słońce, przypiekło młode rośliny, a ponieważ ich korzenie nie były głęboko, uschły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale po wzejściu słońca przypiekły się, a ponieważ nie miały korzenia, uschły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Te, choć szybko wyrosły, wkrótce zwiędły w słonecznym upale i zginęły, ponieważ w płytkiej glebie ich korzenie nie znalazły dosyć wody.